

Nota sobre el *excerptum* pseudoplutarqueo del  
*Vind. suppl. gr. 45*

Álvaro IBÁÑEZ CHACÓN\*  
alvaroic@ugr.es

*Resumen*

Análisis paleográfico y textual del *excerptum* de *par. min. 30B* (*Mor. 313A-B*) conservado en el *Vind. suppl. gr. 45*, fol. 320v. El texto pertenece a la *recensio*  $\Sigma$ , copiado del *Ambr. gr. C 195 inf.* o del *Vat. Pal. gr. 170*.

*Abstract*

Paleographic and textual analysis of the *excerptum* of *par. min. 30B* (*Mor. 313A-B*) preserved in *Vind. suppl. gr. 45*, fol. 320v. The text belongs to the *recensio*  $\Sigma$ , and was copied from *Ambr. gr. C 195 inf.* or *Vat. Pal. gr. 170*.

*Palabras clave:* Pseudo-Plutarco, *Parallela minora*, transmisión, *excerpta*

*Keywords:* Pseudo-Plutarch, *Parallela minora*, transmission, *excerpta*

\* Trabajo realizado tras una estancia de investigación en la Università degli Studi di Napoli “Federico II” durante el mes de julio de 2018 gracias al Plan Propio de Investigación de la Universidad de Granada.

El compendio pseudepígrafo *Parallela minora* presenta, como gran parte de los *Moralia*, una antigua tradición manuscrita bizantina y una no menos importante tradición de testimonios indirectos remontables a la propia Antigüedad<sup>1</sup>. Así, no solo se ha conservado en un buen número de *mss.*, algunos de ellos capitales para la configuración de *corpus* tal cual se conoce hoy<sup>2</sup>, sino que también contamos con *excerpta manuscripta* y extractos de tradición indirecta<sup>3</sup> que evidencian la conservación y divulgación del tratado ajenas a los problemas modernos de autenticidad<sup>4</sup>. Aunque por lo general no sean determinantes para la *constitutio textus*<sup>5</sup>, estos testimonios son capitales para conocer la fortuna del compendio pseudo-plutarqueo tanto en la Antigüedad como en los siglos posteriores, especialmente en el Humanismo, cuando ya el *corpus* de *Vitae* y *Moralia* estaba perfectamente definido y se iniciaron otros tipos de trabajos sobre él: no solo la traducción al latín o a las lenguas vernáculas, que es el fenómeno más conocido previo a

1. Acerca de la tradición manuscrita de los *Moralia* véase la síntesis actualizada de S. MARTINELLI TEMPESTA, “La tradizione manoscritta dei *Moralia* di Plutarco. Riflessioni per una messa a punto”, en G. PACE & P. VOLPE CACCIATORE (eds.), *Gli scritti di Plutarco: traduzione, ricezione, commento*, Napoli, 2013, pp. 273-288. El transmisor indirecto más importante es Estobeo, con centenares de *excerpta* plutarqueos, *vid.* R.M. PICCIONE, “Plutarco nell’*Anthologion* di Giovanni Stobeo”, en I. GALLO(ed.), *L’eredità culturale di Plutarco dall’Antichità al Rinascimento*, Napoli, 1998, pp. 161-201.

2. Además de en los *codices Planudei*, *par. min.* se conservan en ejemplares antiguos como el *Par. gr.* 1957, sigla **F**, de los ss. IX-X, utilizado por Planudes para la confección del *Ambr.* 126 C *inf.*, el primer ensayo del docto monje de unas obras completas de Plutarco, *vid.* A. RESCIGNO, “Planude e il codice di Plutarco Parisinus Gr. 1957”, en I. GALLO (ed.), *Ricerche plutarchee*, Napoli, 1992, pp. 145-160. El estudio más detallado sobre la transmisión del compendio es A. DE LAZZER, *Plutarco. Paralleliminori*, Napoli, 2000, pp. 82-139.

3. Analizados en I. SCHLERETH, *De Plutarchi quae feruntur Parallelis minoribus*, Friburgi, 1931, pp. 13-59 y la reseña de W. SCHIMD en *Phil. Woch.* 52, 1932, 625-634; F. JACOBY, “Die Überlieferung von ps.-Plutarchs *Parallela minora* und die Schwindelautoren”, *Mnemosyne* 8 (1940), 73-144; Á. IBÁÑEZ CHACÓN, *Los Parallela minora atribuidos a Plutarco (Mor. 305A-316B): introducción, edición, traducción y comentario*, Tesis Doctoral inédita, Málaga, 2014, pp. 13-41.

4. La sospecha más antigua se documenta en nota *in margine* al *Par. gr.* 1957, de donde fue tomada por Jacques Amyot, *vid.* Á. IBÁÑEZ CHACÓN, “Estudios sobre el texto de los *Parallela minora*: los *marginalia* de Amyot en la *editio Basileensis*”, *Eikasmos* 28 (2017), 339-351.

5. No ocurre así con los que incluye Estobeo en su *Florilegium*, dado que pueden contener una versión previa a los amaños sufridos por el texto durante el proceso de transmisión medieval; distintas posturas en R. HERCHER, *Plutarchi libellus de fluviis*, Lipsiae, 1851, pp. 10-24; SCHLERETH, *op. cit.*, pp. 13-59 y la reseña de SCHIMD, *cit.*, cols. 631-632; F. JACOBY, *art. cit.*, pp. 99-110. Lo mismo cabe decir del *excerptum* conservado en el *Vat. gr.* 141, fols. 16r-17r (s. XIII), que pertenecería a la *recensio* **ϕ** y, por tanto, sería el testimonio más antiguo de esta familia para *par. min.*, *vid.* M.R. DILTS, “A Fragment of Plutarch’s *Parallela minora* in *Vatic. gr.* 141”, *Scriptorium* 22.2 (1968), 271 y DE LAZZER, *op. cit.*, pp. 136-137.

la aparición de las correspondientes *editiones principes*<sup>6</sup>, sino que también los humanistas se dedicaron a extraer pasajes significativos del conjunto de la obra plutarquea como síntesis de sus enseñanzas políticas y morales<sup>7</sup>. Dado que *par. min.* siempre se tuvieron por plutarqueos<sup>8</sup>, no es de extrañar que se les aplicara la misma consideración que al resto de *Moralia* y, a pesar de las extravagancias que presentan, también fueron extractados con los mismos fines didácticos<sup>9</sup>. En el presente estudio analizaremos con detalle uno de esos extractos no inéditos, pero que precisa de matizaciones a los análisis precedentes<sup>10</sup>.

El *Vindobonensis suppl. gr.* 45 es un manuscrito cartáceo 305/300 x 210 mm, con III+333 fols.<sup>11</sup>, que tanto por el contenido, como por su composición se debe considerar un manuscrito “non unitario/pluriblocco pluritestuale”<sup>12</sup>, dado que contiene:

6. La bibliografía es muy abundante, por lo que remitimos a las siguientes obras: A. MORALES ORTIZ, *Plutarco en España: traducciones de Moralia en el siglo XVI*, Murcia, 2000; M. PADE, *The Reception of Plutarch's Lives in Fifteenth-Century Italy*, 2 vols., Copenhagen, 2007; P. VOLPE CACCIATORE (ed.), *Plutarco nelle traduzioni latine di età umanistica*, Napoli, 2009; A. PÉREZ JIMÉNEZ (ed.), *Plutarco Renovado. Importancia de las traducciones modernas de Vidas y Moralia*, Málaga, 2010.

7. Puede que el ejemplo más significativo lo representen los extractos de Poliziano, sobre los cuales vid. C. BEVEGNI, “Gli estratti dei *Moralia* di Plutarco nel manuscrito poliziano BNCF II I 99”, *Sandalion* 32-33 (2009-2010), 225-241. En traducción fueron también utilizados para extraer la esencia de tan monumental *corpus* y poder así focalizar sus enseñanzas, vid. G. RESTA, *Le epitome di Plutarco nell' Quattrocento*, Padova, 1962.

8. Significativo es que Guarino de Verona (1374-1460), primer traductor al latín del compendio ca. 1424, afirmara su utilidad en la carta-prefacio, edición en F. BONANNO, *Plutarco. Parallela minora. Traduzione latina di Guarino Veronese*, Messina, 2008, p. 77.

9. Vid. Á. IBÁÑEZ CHACÓN, “La selección de *exempla* de los *Parallela minora* en los tesoros de F. Le Tort (1577)”, *Myrtia* 31 (2016), 339-372 y “Los *Parallela minora* en el *Dialogo en laude de las mugeres* de Juan de Espinosa”, en M. SANZ MORALES, R. GONZÁLEZ DELGADO, M. LIBRÁN MORENO & J. UREÑA BRACERO (eds.), *La (inter)textualidad en Plutarco*, Cáceres-Coímbra, 2017, pp. 251-261.

10. El *excerptum* solo ha sido tenido en cuenta por DE LAZZER, *op. cit.*, p. 131. Por nuestra parte ultimamos una nueva edición crítica de *par. min.* que contempla más testimonios *recentiores* y que será publicada por la International Association “Geography and Historiography in Antiquity” (GAHIA).

11. Descripción catalográfica en H. HUNGER & C. HANNICK, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*, IV, Wien, 1994, pp. 85-87.

12. Acerca de la tipología de los manuscritos misceláneos M. MANIACI, “Il codice greco non unitario. Tipologie e terminologia”, *S&T* 2 (2004), 75-107 y F. RONCONI, *I manoscritti greci miscellanei. Ricerche su esemplari dei secoli IX-XII*, Spoleto, 2007, pp. 1-32.

- fols. 1r-298r: *uocabularium Graecolatinum*<sup>13</sup>
- fols. 299r-320r: *uocabularium Latinograecum*<sup>14</sup>
- fols. 320r-320v: *excerpta Plutarchea (lib. educ.4, par. min. 31)*<sup>15</sup>
- fols. 321r-326v: *prouerbia uaria*<sup>16</sup>
- fols. 327r-328v: *de corporis humani partibus excerptum*
- fol. 328v: *de re metrica excerptum*
- fol. 329r: *excerptum Plutarcheum (aet. rom. 101)*

Además, no todo el *ms.* ha sido copiado por una sola mano: gran parte se atribuye al humanista húngaro Jano Panonio (1434-1472), tal y como versa en la *adscriptio* incluida posteriormente por el bibliotecario<sup>17</sup>, pero hay partes y *marginalia* de otras manos coetáneas<sup>18</sup>. El *ms.* perteneció a la pequeña colección de códices griegos del Obispo de Viena Johannes Faber (1478-1541) y pasó a formar parte de la Universitätsbibliothek en 1756<sup>19</sup>.

Panonio fue gran admirador de Plutarco y, como su maestro Guarino de Verona<sup>20</sup>, también se inició en la traducción latina de los *Moralia*, en concreto *De capienda ex inimicis utilitate*, *De curiositate* y *Regum et imperatorum apophthegmata*<sup>21</sup>; si los *excerpta* del *Vind. suppl. gr.* 45 no fueron realmente copiados por

13. Editado en G. GOETZ & G. GUNDERMANN, *Corpus Glossariorum Latinorum*, Leipzig, 1888, pp. 215-483.

14. Editado en GOETZ & G. GUNDERMANN, *op. cit.*, pp. 487-506.

15. Las abreviaturas de los *Moralia* son las de K. ZIEGLER, *Plutarco*, trad. it. Brescia, 1965, pp. 391-392.

16. En concreto Diogenian. 1.11, Macar. 2.89 y Apostol. 18.43, todos editados en E. LEUTSCH & F.G. SCHNEIDEWIN, *Corpus Pseudoepigraphorum Graecorum*, 2 vols., Göttingen, 1851 (reimpr. Hildesheim, 1958).

17. Identificado por J. BICK, *Die Schreiber der Wiener griechischen Handschriften*, Wien, 1920, pp. 54-55; cf. también C. CSAPODI, “Les livres de Janus Pannonius et sa bibliothèque á Pécs”, *Scriptorium* 28 (1974), 32-50, p. 35, que lo considera esencial para conocer la caligrafía del humanista húngaro.

18. Cf. HUNGER & HANNICK, *op. cit.*, p. 87.

19. Vid. HUNGER & HANNICK, *op. cit.*, p. 87 y R. STEFEC, “Der Codex Seitenstettensis des Plutarch“, *RhM* 156 (2013), 172-193, p. 177, n. 19.

20. Sobre su vida y obra véase la síntesis de G. PISTILLI, “Guarini, Guarino”, *Dizionario biografico degli italiani* 60 (2003), 357-369.

21. Vid. C. BIANCA, “Come avvalersi dei nemici: Giano Pannonio e Plutarco”, *Camoenae Hungaricae*, 2 (2005), 67-72; F. BECCHI, “Le traduzioni latine dei *Moralia* di Plutarco tra XIII e XVI secolo”, en VOLPE CACCIATORE, *op. cit.*, pp. 9-52, esp. p. 29 (versión española abreviada como “El redescubrimiento de Plutarco en la edad del Renacimiento”, en PÉREZ JIMÉNEZ, *op. cit.*, pp. 23-38, esp. p. 28).

él, la grafía es muy parecida, quizá imitándolo, como era práctica habitual en el Humanismo<sup>22</sup>.

El *excerptum* de *par. min.* se encuentra en fol. 320v.18-28, con el intertítulo centrado Πλουτάρχος ἐν τοῖς Παραλλήλοις<sup>23</sup>. El texto, a excepción de la nota marginal y del καὶ inicial, está perfectamente encajado en la *impaginatio* y solo sobresalen por arriba los trazos de τ, θ y δ. Desde el punto de vista paleográfico destacamos:

- Generalmente diferencia entre mayúsculas y minúsculas, aunque suele vacilar en las formas de *eta* minúscula (tipo *h*) y mayúscula. En un solo caso se constata *alfa* tipo uncial (συμβουλευσασα l. 25) y dos veces *gamma* mayúscula (γάλλων l. 19, ἀγρίας l. 25). Destaca el uso de *pi* cerrada (ϖ) para las iniciales del intertítulo (l. 18), mientras que en el texto se utiliza siempre *pi* abierta (π).
- Uso constante de: *beta* mayúscula (β), no la minúscula tipo *u*; *theta* abierta (ϑ), incluso cuando no va ligada; *sigma* minúscula (σ) en cualquier posición, excepto la forma semicircular (c) para la anotación *in margine* (Καρδιανὸι l. 19); forma moderna de *epsilon* (ε), ligeramente inclinada sobre el pautado.
- Anotación de la *iota* suscrita (ἦτησε l. 20, τῆ συνουσια sic l. 22-23, ὕνω l. 23).
- Ligaduras de εἰ y στ.
- Presencia de una única abreviación final de -ων en ἐλευθέρων l. 24.
- Ausencia total de palabras unidas y las que quedan inconclusas al final de línea están indicadas con el correspondiente guión de corte: ἀν-τοῖς l. 20-21, ἀπεστά-λησαν l. 21-22, συνου-σια sic l. 22-23, ἀπο-στεῖλαι l. 24-25, ὕ-πάτοις l. 26-27<sup>24</sup>.

22. Vid. D. HARLFINGER, “Zu griechischen Kopisten und Schriftstilen des 15. und 16. Jahrhunderts”, en J. GLÉNISSON, J. BOMPAIRE & J. IRIGOIN (eds.), *La paléographie grecque et byzantine*, Paris, 1977, pp. 325-362; P. ELEUTERI & P. CANART, *Scrittura greca nell’Umanesimo italiano*, Milano, 1991, pp. 9-20; A. ROLLO, “Mimetismo grafico alla scuola di Manuele Crisolora”, en C. TRISTANO, M. TALLEI & L. MAGIONAMI (eds.), *I luoghi dello scrivere da Francesco Petrarca agli albori dell’età moderna*, Spoleto, 2006, pp. 85-108.

23. Acerca de la función de los intertítulos vid. G. GENETTE, *Umbrales*, trad. esp. Madrid, 2001, pp. 250-271; para las particularidades del libro manuscrito P. FIORETTI, “Sul paratesto nel libro manoscritto (con qualche riflessione sui titoli in età antica)”, en L. DEL CORSO, F. DE VIVO & A. STRAMAGLIA (eds.), *Nel segno del testo. Edizioni, materiali e studi per Oronzo Pecere*, Firenze 2015, pp. 179-202.

24. El proceso de separación de palabras y la utilización de guiones de corte están ya perfectamente definidos e instaurados en esta época, vid. M. MANIACI, “Alla fine della riga. Divisione delle parole e continuità del testo nel manoscritto bizantino”, *Scriptorium* 51 (1997), 189-233.

El *excerptum* presenta, por tanto, las características generales de los copistas de los ss. XV y XVI, cuya escritura clara y bien definida estaba destinada a la lectura de los textos griegos en Occidente<sup>25</sup>.

En cuanto al contenido, fuera de la caja textual se ha copiado la indicación Καρδιανοι και σμυρναῖοι (l. 19 *in marg.*), es decir, los protagonistas de *par. min.* 30A, pero el relato copiado es *par. min.* 30B (*Mor.* 313A-B), un grave descuido del copista, pues no hace más indicaciones al respecto<sup>26</sup>.

Desde el punto de la filiación estemática, el texto del *excerptum* se corresponde con el de la *recensio* Σ y, de acuerdo con A. De Lazzer, “il testo è identico a quello degli altri membri della famiglia, fatta eccezione per l’omissione di ἐνίκησαν (313A). Impossibile una collocazione stemmatica precisa”<sup>27</sup>; sin embargo, estas afirmaciones no son del todo correctas y precisan de las siguientes matizaciones.

En primer lugar, no hay tal omisión: el deterioro del folio hace que sea casi imperceptible el verbo referido, pero gracias a la digitalización del manuscrito realizada por la Österreichische National Bibliothek de Viena es posible corroborar que está (*cf.* Fig. 1)<sup>28</sup>.

En segundo lugar, la *recensio* Σ se halla perfectamente definida en los códices supervivientes y consta de cinco testimonios<sup>29</sup>:

- *Ambrosianus* C 195 inf. (J, s. XIII)
- *Vaticanus graecus* 264 (S, s. XIV)
- *Londinensis Harleianus* 5692 (c, s. XIV<sup>ex.</sup>)

25. Vid. D. BIANCONI & D. ARNESANO, “Bisanzio dopo Bisanzio. Un panorama della produzione libraria nel Cinquecento”, en E. CRISCI & P. DEgni (eds.), *La scrittura greca dall’Antichità o dall’ Antichità all’epoca della stampa*, Roma, 2014, pp. 226-238.

26. DE LAZZER, *op. cit.*, p. 131 no hace referencia a este hecho; comentario en IBÁÑEZ CHACÓN, *op. cit.*, pp. 390-395.

27. DE LAZZER, *op. cit.*, p. 131.

28. Accesible en: [[http://search.obvsg.at/primio\\_library/libweb/action/dlDisplay.do?institution=ONB&vid=ONB&onCampus=false&lang=ger&docId=ONB\\_aleph\\_onb06000145251](http://search.obvsg.at/primio_library/libweb/action/dlDisplay.do?institution=ONB&vid=ONB&onCampus=false&lang=ger&docId=ONB_aleph_onb06000145251)].

29. Vid. M. POHLENZ, *Plutarchi Moralia*, I, Leipzig, 1974<sup>2</sup>, p. XXX; J. IRIGOIN, “Histoire du texte des *Œuvres morales* de Plutarque”, en *Plutarque. Œuvres Morales*, I.1, Paris, 1987, pp. CCLXVIII-CCLXIX; W. NACHSTÄDT, *Plutarchi Moralia*, II, Leipzig, 1971<sup>2</sup>, pp. VII-X; DE LAZZER, *op. cit.*, pp. 120-131; MARTINELLI TEMPESTA, art. cit., p. 281. También deben tenerse en cuenta los *excerpta* conservados en el *Laur. plut.* 58.24, fols. 112v-113r, tradicionalmente fechado en el s. XIV, pero ahora adelantado a ss. XI-XII, vid. M. MANFREDINI, “Nuove osservazioni su codici plutarchei”, *ANSP* 23 (1993), 999-1040, esp. pp. 1038-1040; DE LAZZER, *op. cit.*, pp. 122-123; S. MARTINELLI TEMPESTA, *Studi sulla tradizione testuale del De tranquillitate animi di Plutarco*, Firenze, 2006, pp. 35-36.

- *Vaticanus Palatinus graecus* 170 (**g**, ca. 1440)<sup>30</sup>
- *Parisinus graecus* 2076 (**p**, s. XV<sup>II</sup>)<sup>31</sup>

De estos, deberíamos descartar **p**, pues, aunque es coetáneo<sup>32</sup>, se interrumpe en *par. min.* 13B (fol. 16v), quedando el resto en blanco hasta el siguiente tratado –el *sept. sap. conu.* fols. 25r y ss.–<sup>33</sup>, quizá a la espera de completar la copia en otro momento y no, como piensa W. Nachstädt, “fortasse de scriba taedio cogitandum est”<sup>34</sup>, pues en ese caso el copista no habría dejado el espacio necesario para concluir el trabajo iniciado. También podría descartarse como modelo **S**, siempre y cuando la caída del folio –que afecta desde el final de *par. min.* 24A (311D 7) hasta el final de *par. min.* 30B (313A 8)<sup>35</sup>– se hubiera producido antes de la copia del extracto.

Restan, por tanto, como posibles fuentes del *excerptum* los códices **J**, **c** y **g**. De estos, descartaríamos tras la colación (cf. Fig. 2) el manuscrito londinense<sup>36</sup>,

30. Imposible el s. XVI dado por Graeven para W.R. PATON, *Plutarchi Pythici Dialogi tres*, Berolini, 1893, p. X.

31. La sigla varía en los estudiosos del *ms.*; por ejemplo **P** en E. VALGIGLIO, *Plutarco. De audiendis poetis*, Torino, 1973, p. LXXXI o A.M. SCARCELLA, *Plutarco. Conversazioni a tavola*, I, Napoli, 1998, p. 136; **x** en R. CABALLERO & G. VIANSINO, *Plutarco. L'esilio*, Napoli, 1995, p. 22 o F. LO CASCIO, *Plutarco. Il convito dei sette sapienti*, Napoli, 1997, p.71; **P.2076** en NACHSTÄDT, *op. cit.*, p. IX, XIII o DE LAZZER, *op. cit.*, p. 129; **Γ** en P.D. BERNARDAKIS & H.G. INGENKAMP, *Plutarchi Chaeronensis Moralia*, II, Athenae, 2009, p. 3\*\*.

32. Se ha propuesto como fecha más tardía la década de los 80 del s. XV a tenor de una filigrana similar a *Briquet* 2578, cf. D.E.JACKSON, “An Old Book List Revisited: Greek Manuscripts of Janus Lascaris from the Library of Cardinal Niccolò Ridolfi”, *Manuscripta* 43-44 (1999-2000), 77-133, p. 103.

33. Descripción catalográfica en H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, II, Paris 1888, p. 189, a completar con DE LAZZER, *op. cit.*, pp. 130-131 y MARTINELLITEMPESTA, *op. cit.*, pp. 79-80.

34. NACHSTÄDT, *op. cit.*, p. XXIII.

35. Ya señalada en la descripción catalográfica de I. MERCATI & P. FRANCHI DE' CAVALLIERI, *Codices Vaticani Graeci*, I, Romae, 1923, pp. 344-347, que se debe completar con I. PÉREZ MARTÍN, “Nuevos códices planudeos de Plutarco”, en C. SCHRADER, V. RAMÓN PALERM & J. VELA TEJADA (eds.), *Plutarco y la Historia*, Zaragoza, 1997, pp. 385-403, esp. 388-389 y MARTINELLI TEMPESTA, *op. cit.*, pp. 14-15. Se tiene noticia de su localización en Occidente a partir del catálogo de *mss.* griegos del Papa Nicolás V (1447 y 1455), cf. H. DEVRESSE, *Le fonds grec de la Bibliothèque Vaticane des origines à Paul V*, Città del Vaticano, 1965, p. 29, n° 233.

36. Descripciones catalográficas en R. NARES, *A Catalogue of the Harleian Mss. in the British Museum*, III, London, 1808, p. 228 y E. M. THOMPSON, “Classical Manuscripts in the British Museum”, *CR* 3(1889), 440-445, esp. pp. 442-443; acerca de su divagar son muy pocos los datos y se lo sitúa en Italia en el s. XV, donde fue adquirido para E. Harley a principios del siglo XVIII, vid. M. MANFREDINI, “Codici Plutarchei contenenti *Vitae e Moralia*”, en I. GALLO (ed.), *Sulla tradizione manoscritta del *Moralia* di Plutarco*, Salerno, 1988, pp. 103-122, esp. 113-114, n. 46.



dado que el *excerptum* vienés no reproduce sus errores (confusión del adjetivo ἔλευθέρων con el casi sinónimo ἐλευθερίων, error de itacismo en κοσμηθεῖσαι en lugar de κοσμηθεῖσαι y variante en el nombre de la protagonista Ἀριτάνα por Ἀριτάνα), de modo que nos restan **J** y **g**. El primero de ellos fue un manuscrito muy famoso en el Renacimiento italiano, pues a partir él se constituyó parte del texto de la *editio princeps* de los *Moralia*<sup>37</sup>, si bien en el caso de *par. min.* parece claro que no fue **J** el modelo utilizado<sup>38</sup>. Por su parte, **g** ha sido fechado *ca.* 1440<sup>39</sup> y también pasó por diferentes manos a lo largo del s. XV<sup>40</sup>. En este sentido, **J** y **g** pueden ser el texto base del *excerptum* del *Vind. suppl. gr.* 45 tanto por cuestiones cronológicas como por razones de filiación textual, además de que es difícil que por estas fechas circulara por Occidente otro ejemplar perdido de esta *recensio*; sin embargo, personalmente nos decantamos por **g**, dada su proximidad temporal con el *excerptum* y la localización occidental segura en la segunda mitad del s. XV.

37. Tal y como fue establecido por M. TREU, *Zur Geschichte der Überlieferung von Plutarchs Moralia*, III, Breslau, 1884, pp. 15-30. Sin embargo, se desconoce la procedencia exacta del manuscrito, ni cuándo llegó a Italia, pero pasó por varias manos hasta caer en las de Demetrio Ducas, quien, al parecer, incorporó correcciones y anotaciones (así lo determinó Á. ESCOBAR, “Notas en torno al supuesto autógrafo de Demetrio Ducas: el *Ambr. C 195 inf.*”, en J.M<sup>a</sup>. MAESTRE MAESTRE & J. PASCUAL BAREA (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico*, Cádiz, 1993, I.1, pp. 425-430; T. MARTÍNEZ MANZANO, “Hacia la identificación de la biblioteca y la mano de Demetrio Ducas”, *BZ* 102 (2009), 717-730, p. 718 se muestra más prudente). En Venecia fue adquirido por el quiota Miguel Sofiano (cf. A. MESCHINI, *Michele Sofianòs*, Padova, 1981, p. 98; A. GIALDINI, “Fonti codicologiche e archivistiche per la ricostruzione della biblioteca di Michael Sophianos”, en L. BENEDETTI & F. GALLO (eds.), *Miscellanea Graecolatina II*, Milano, 2014, pp. 287-323, esp. pp. 311-312) y vendido a la Biblioteca Ambrosiana en 1606 (ha habido gran confusión con las fechas, *vid.* MARTINELLI TEMPESTA, *op. cit.*, p. 57, n. 212).

38. DE LAZZER, *op. cit.*, pp. 141-145.

39. Fechado entre los ss. XIV-XV desde la descripción catalográfica de H. STEVENSON, *Codices manuscriptorum Palatini Graeci Bibliothecae Vaticanae*, Romae, 1885, p. 89, si bien la identificación del escriba como el monje Atanasio (*RGK* 2 C11) y de la filigrana (*Halfinger* 71) por F. VENDRUSCOLO, “L’edizione planudea della *Consolatio ad Apollonium* e le sue fonti”, *Boll. Class.* 15(1994), pp. 29-85, esp. pp. 35-36 ha llevado a una mayor precisión cronológica.

40. STEVENSON, *op. cit.*, p. 90; M. MANFREDINI, “Codici plutarchei di umanisti italiani”, *ANSP* 17 (1987), 1001-1043, p. 1034; VENDRUSCOLO, *art. cit.*, p. 36.



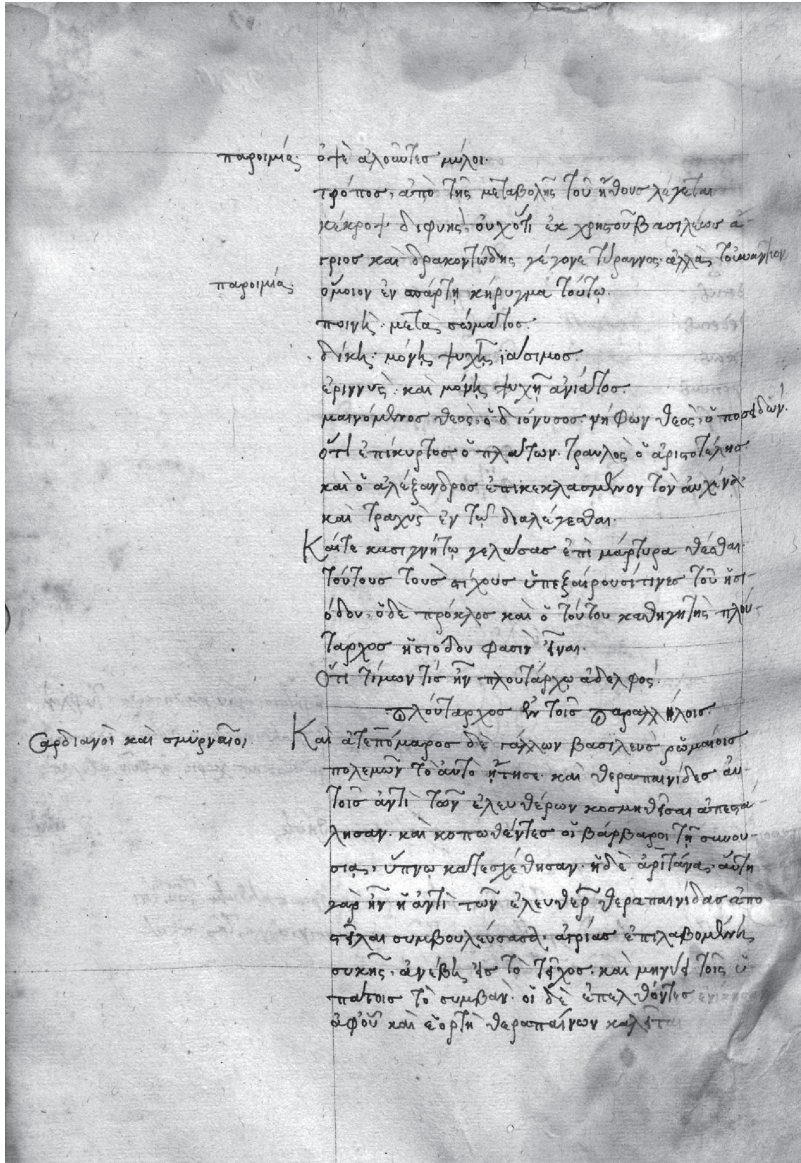


Fig. 1: *Vind. suppl. gr. 45*, fol. 320v, © Österreichische National Bibliothek.

Πλουτάρχος ἐν τοῖς Παραλλήλοις fol. 320v

Καρδιανοὶ καὶ συμρναῖοι Καὶ Ἀτεπόμαρος δὲ Γάλλων βασιλεὺς Ῥωμαίοις

πολεμῶν τὸ αὐτὸ ἤτησε. καὶ θεραπαινίδες αὐ- 20

τοῖς ἀντὶ τῶν ἐλευθέρων κοσμηθεῖσαι ἀπεστά- 25

λησαν· καὶ κοπωθέντες οἱ βάρβαροι τῇ συνου- 25

σίᾳ ὕπνω κατεσχέθησαν. ἡ δὲ Ἀριτάνα, αὕτη 25

γὰρ ἦν ἡ ἀντὶ τῶν ἐλευθέρων θεραπαινίδας ἀπο- 25

στεῖλαι συμβουλεύσασα, ἀγρίας ἐπιλαβομένη 25

συκῆς ἀνέβη εἰς τὸ τεῖχος καὶ μηνύει τοῖς ὑ- 25

πάτοις τὸ συμβάν· οἱ δὲ ἐπελθόντες ἐνίκησαν, 25

ἀφ' οὗ καὶ ἑορτὴ θεραπαινῶν καλεῖται.

---

*desunt p, 19-26 desunt S tit. et nota in marg. habet tantum V.45 21 ἐλευθέρων JgV.45 : ἐλευθερίων c || κοσμηθεῖσαι JgV.45 : κοσμηθεῖσαι c 22-23 συνουσία Jgc : συνουσία sic V.45 23 Ἀριτάνα JgV.45 : Ἀριτάνα c 28 συμβάν JgcV.45 : συμβάν S*

Fig. 2: edición del *excerptum Vind. suppl. gr.* 45